

Werkinstructies voor de Stomacare halffabricaat bandages

Inhoud van de verpakking van artikel 301, 304 en 305:

1. Een bandage die aan de boven- of onderzijde van het stoma verzorgingsgebied niet is afgewerkt zodat de keuze bestaat om wel of geen verstevigingsplaat voor de stoma-opening aan te brengen.
2. Elastiek voorzien van haakklittenband (anti-prolapsafdekking)
3. Afwerkelastiek dat in het midden is voorzien van een omvouwrand
4. Werkinstructies en liniaal
5. Gebruiksaanwijzing voor het aanbrengen van het stomazakje

Instructies

- Leg de bandage op de gewenste spanning bij de patiënt aan
- Markeer met behulp van een zacht potlood het centrum van de stoma
- Leg de bandage plat op tafel en teken met behulp van een zacht potlood en de liniaal aan de onderzijde van deze kaart de gewenste cirkelomtrek. (**Let op:** zorg dat de cirkelomtrek net groot genoeg zodat de buitenring van het stomasysteem hierbinnen valt, +0,5 cm voor de ruimte die het afwerkelastiek inneemt)
- Om te voorkomen dat de verschillende lagen (2x stof en eventueel verstevigingsplaat) gaan schuiven, kunt u het gebied buiten de aftekening vaststikken
- Vouw de aangetekende cirkel op de bandage dubbel en maak een klein knipje
- Knip de gehele cirkel uit de bandage
- Stik het afwerkelastiek voorzien van omvouwrand aan de binnenkant van de bandage om de stoma-opening (houdt hierbij rekening met de dikte van het af te werken materiaal!)
- Vouw het elastiek door de opening naar de buitenkant van de bandage en naai het vervolgens opnieuw vast
- Naai het onafgewerkte elastiek aan de boven- of onderzijde van het verzorgingsgebied voor de stoma dicht
- Stik het elastiek voorzien van haakklittenband op de bandage zodat de stomaopening kan worden afgesloten ter voorkoming van een prolaps en/of het stomazakje op z'n plaats te houden



8403301 / Stand: 11/2017

Arbeitsanleitung für die Stomacare Halbfabrikat Bandagen

Inhalt der Verpackung von Artikel 301, 304 und 305:

1. Eine Bandage, die an der oberen sowie an der unteren Seite des Versorgungsbereiches für das Stoma nicht abgenäht ist, so daß man die Wahl zwischen Stoma-Öffnung "mit" oder "ohne Verstärkungsplatte" hat
2. Ein Elastikband, versehen mit Haken-Klettband (Anti-Prolapsabdeckung)
3. Ein schmaler Elastikstreifen, in der Mitte mit einem Faltrand versehen
4. Eine Arbeitsanleitung und ein Lineal
5. Eine Gebrauchsanleitung für das Anbringen des Stoma-Beutels

Anleitung

- Positionieren Sie die Bandage in der gewünschten Spannung
- Markieren Sie mit einem Bleistift die Mitte des Stomas
- Legen Sie die Bandage flach auf einen Tisch und zeichnen Sie mit Hilfe eines Bleistiftes und dem Lineal (siehe unten, Rückseite) den gewünschten Kreisumfang. (**Achtung:** der Kreisumfang sollte gerade groß genug sein, um den äußeren Ring des Stomasystems zu umschließen, + 0,5 cm für den Platz, den der Elastikstreifen benötigt)
- Um zu verhindern, dass die verschiedenen Schichten (2x Stoff und eventuell Verstärkungsplatte) sich verschieben, können Sie das Gebiet außerhalb des gezeichneten Kreises festnähen
- Falten Sie den gezeichneten Kreis auf der Bandage doppelt und machen Sie einen kleinen Einschnitt
- Schneiden Sie den gesamten Kreis aus der Bandage
- Nähen Sie den Elastikstreifen mit dem Faltrand an der Innenseite der Bandage um die Stoma-Öffnung (denken Sie an die Dicke des zu vernähenden Materials!)
- Falten Sie den Elastikstreifen durch die Öffnung nach außen und nähen sie diesen wiederum fest
- Nähen Sie das Elastikfaltband am oberen (oder unteren) Rand der Bandage vom Stoma-Versorgungsbereich ab
- Nähen Sie das lose Stück Elastikband mit Haken-Klettband auf die Bandage, so dass die Stoma-Öffnung verschlossen werden kann (zur Verhinderung von einem Prolaps oder/und Verrutschen des Stoma-Beutels)



8403301 / Stand: 11/2017

User instructions for semi-finished Stomacare belt

Contents of the package of articles 301, 304 and 305:

1. A stoma belt that is unfinished at the top or bottom, thus allowing you to choose whether to use a base plate in front of the stoma opening or not.
2. Elastic, fitted with Velcro tape (anti-prolapse cover)
3. Elastic trim with a folding edge in the middle
4. Instructions and ruler
5. User instructions for applying the stoma pouch

Instructions

- Place the belt on the patient, at the desired tension
- Use a soft pencil to mark the centre of the stoma
- Place the belt flat on a table and use a soft pencil and the ruler at the lower end of this card to draw the desired circle. (**N.B.** Make sure the circumference is just large enough to allow insertion of the outer ring of the stoma system, + 0.5 cm to allow room for the elastic trim)
- To prevent the various layers (2x material and a possible base plate) from slipping, the part around the circumference can be stitched down
- Fold the circle you have drawn in two and make a tiny cut in it
- Cut the whole circle out
- Stitch the elastic trim with the pre-pressed fold to the inside of the belt, around the opening of the stoma (take into account the thickness of the material being used!)
- Fold the elastic through the opening to the outside of the belt and again stitch it into place
- Stitch the unfinished elastic to the top or bottom of the stoma belt
- Stitch the elastic with Velcro tape to the belt in order to seal the opening of the stoma and prevent a prolapse and/or to keep the stoma pouch in position



8403301 / Stand: 11/2017

Instructions de travail pour les bandages semi-finis Stomacare

Contenu de l'emballage des articles 301, 304 et 305:

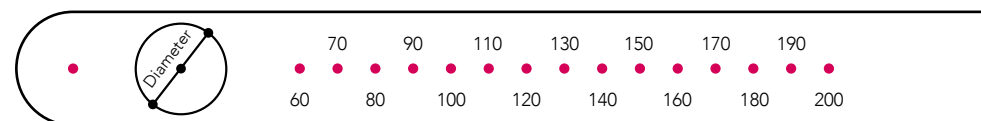
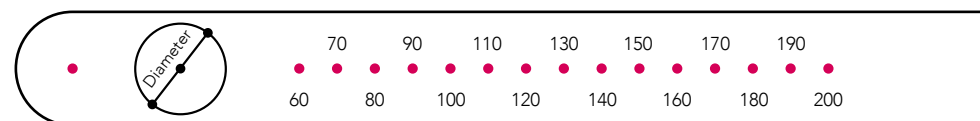
1. Un bandage qui est semi-fini sur la partie supérieure ou inférieure de la zone de soins de la stomie pour laisser le choix de placer ou non une plaque de renforcement pour l'ouverture de la stomie.
2. Élastique équipé d'un crochet velcro (anti-couverture du prolapsus)
3. Élastique de finition équipé d'un bord à rabat à l'intérieur
4. Instructions de travail et règle graduée
5. Instructions d'utilisation pour poser la poche de recueil de stomie

Instructions

- Placer le bandage sur le patient à la tension désirée
- Marquer le centre de la stomie à l'aide d'un crayon doux
- Placer le bandage à plat sur une table et dessiner la circonférence souhaitée en utilisant un crayon doux et la règle graduée au bas de cette carte. (**Attention:** assurez-vous que la circonférence soit juste assez grand pour que la bague extérieure du système de stomie puisse y être placée ici, +0,5 cm pour l'espace occupé par l'élastique de finition)
- Pour éviter que les différentes couches (2x tissu et éventuellement la plaque de renforcement) ne glissent, vous pouvez coudre la zone extérieure au tracé
- Plier en double le cercle tracé sur le bandage et faire un petit trou
- Découper le cercle entier dans le bandage
- Coudre (à la machine) l'élastique de finition recouvert du bord à rabat à l'intérieur du bandage autour de l'ouverture de la stomie (tenir compte de l'épaisseur du matériau à traiter!)
- Plier l'élastique à travers l'ouverture vers l'extérieur du bandage et le coudre à nouveau (à la main)
- Coudre (à la main) l'élastique au-dessus et en-dessous de la zone de soins de la stomie
- Coudre (à la machine) l'élastique équipé d'un crochet velcro sur le bandage de telle sorte que l'ouverture de la stomie puisse être fermée pour empêcher un prolapsus et/ou maintenir en place la poche de recueil de stomie



8403301 / Stand: 11/2017



Bruksanvisning för Stomacare halvfabrikat

Innehåll i produktförpackningen; art.nr. 301, 304 og 305:

1. Ett stomibälte som inte är färdigställt i över- eller underkanten. Detta innebär att det finns en valmöjlighet att använda en förstärkningsplatta framför stomiöppningen.
2. Elastiskt Antiprolapskydd med Velcro.
3. Elastiskt kantband med vikkant i mitten.
4. Instruktioner och linjal.
5. Bruksanvisning för användning av stomibältet tillsammans med stomipåse.

Instruktioner

- Placera stomibältet på patienten med önskat drag.
- Använd en mjuk blyertspenna för att markera centrum på stomin.
- Placera bältet plant på ett bord, och använd en mjuk blyertspenna och linjalen, nederst på detta ark, för att rita önskad cirkel. Kontrollera att cirkeln är tillräckligt stor för att tillåta insättning av den yttre ringen på stomisystemet, + 0,5 cm för att ge plats till det elastiska kantbandet.
- För att motverka att de olika lagren av material (2 x material och möjligtvis förstärkningsplattan) glider, kan de fästas samman med nålar.
- Vik cirkeln, du har tecknat, en gång och klipp ett litet hål i den.
- Klipp därefter ut hela cirkeln.
- Sy därefter det elastiska kantbandet, med vikkant i mitten, på insidan runt kanten av hålet (ta hänsyn till materialets tjocklek).
- Vik det elastiska kantbandet ut genom hålet och sy det på plats på framsidan av bältet.
- Sy fast kantbandet med sicksacksöm på övre- eller nedre kanten.
- Sy fast det elastiskt antiprolapskyddet med Velcro på den ene sidan av hålet för att kunna fixera öppningen av stomihålet, för att motverka prolaps och hålla stomipåsen på plats.

SE

Bruksanvisning for Stomacare halvfabrikat

Innholdet i pakkene for art.nr. 301, 304 og 305:

1. Et stomibelte som er uferdig på toppen eller bunnen, gjør at du kan velge om du vil bruke en forsterknings- plate foran stomiåpningen eller ikke.
2. Elastikk med Velcro (antiprolaps beskytter).
3. Elastisk kantebånd med brettekant i midten.
4. Instruksjon og linjal.
5. Brukerinstruksjonen for bruk av beltet sammen med stomipose.

Instruksjoner

- Plasser stomibeltet på pasienten, med ønsket spenning.
- Bruk en myk blyant for å markere senteret av stomien.
- Plasser beltet flatt på et bord, og bruk en myk blyant og linjalen på bunnen av dette arket for å tegne ønsket sirkel. (NB. Forsikre deg om at omkretsen er akkurat stor nok til å tillate innsetting av den ytre ringen på stomisystemet, + 0,5 cm for å gi plass til det elastiske kantebåndet.
- For å motvirke at de ulike lagene med materialer (2 x materiale og muligens forsterkningsplate) fra å gli, fest de sammen med nåler.
- Brett sirkelen du har tegnet i to og klipp et lite hull i den.
- Klipp deretter ut hele sirkelen.
- Sy deretter det elastiske kantebåndet (med brettekanten i midten) på innsiden rundt kanten av hullet. (Ta hensyn til tykkelsen på materialene som er brukt!)
- Brett det elastiske kantebåndet ut gjennom hullet å sy det på plass på framsiden av beltet.
- Sy fast kantebåndet med sicksaksøm på toppen eller bunnen av det området hvor hullet er laget. (Kantebåndet sitter der allerede, men er ikke sydd fast i beltet.)
- Sy fast elastikken med Velcro på den ene siden av hullet for å kunne fiksere åpningen av stomihullet, for å motvirke prolaps og/eller å holde stomiposen på plass.

NO

Brugervejledning for Stomacare halvfabrikat

Indhold i emballagen; art.nr. 301, 304 og 305:

1. Et stomibælte, som ikke er afsluttet i den øverste eller nederste kant. Dette betyder at der er mulighed for at benytte en forstærkningsplade foran stomiåbningen.
2. Elastisk Antiprolapsbeskyttelse med Velcro.
3. Elastisk kantbånd med fold i midten.
4. Instruktioner og lineal.
5. Brugervejledning til anvendelse af stomi bælte sammen med stomipose.

Instruktioner

- Placer stomibæltet på patienten med den ønskede fasthed.
- Anvend en blød blyant til at markere centrum af stomien.
- Placere bæltet fladt på et bord og anvend en blød blyant og lineal, nederst i dette blad til at tegne den ønskede cirkel. Kontroller at cirklen er tilstrækkelig stor til at tillade indsættelse af den ydre ring af stomisystemet + 0,5 cm til at give plads til det elastiske kantbånd.
- * For at modvirke at de forskellige lag af meterialer (2 x matetriale og eventuelt forstærkningsplade) glider, kan de sættes sammen med knappenåle.
- Fold cirklen du har tegnet en gang og klip et lille hul i det.
- Derefter klip hele cirklen ud.
- Sy det elastiske kantbånd med foldekanten i midten på indersiden rundt i kanten af hullet (tag hensyn til materialets tykkelse).
- Fold det elastisk kantbånd ud gennem hullet og sy det på plads på forsiden af bæltet.
- Sy kantbåndet med zig-zag søm på den øverste eller nederste kant.
- Sy den elastiske antiprolapsbeskyttelse fast med Velcro på den ene side af hullet for at kunne fiksere åbningen af stomihullet, for at forhindre prolaps og holde stomiposen på plads.

DK

Käyttöohjeet Stomacare puolivalmisteeseen

Tuotteeseen sisältyvät tuotteet; tuotenro. 301, 304 ja 305:

1. Avannetukivyö, jonka ylä- ja alareunoja ei ole viimeistely. Tämän vuoksi tuessa voidaan käyttää vahvikelevyä avanneaukon kohdalla.
2. Joustava tukinauha tarroilla.
3. Joustava reunanauha, jonka keskellä on taitos.
4. Sovitusohjeet sekä viivain.
5. Käyttöohjeet avannetukivyön käyttämiseksi yhdessä avannepussin kanssa.

Sovitusohjeet

- Pue avannetukivyö asiakkaan ylle sopivan napakasti istuvaksi.
- Käytä lyijykynää avanteen keskikohdan merkitsemiseen.
- Aseta tukivyö pöydälle, käytä lyijykynää ja ohjeiden alareunassa olevaa viivainta apuna piirtääksesi aukon halutulle kohdalle. Varmista, että aukon ympärysmitta on tarpeeksi suuri, jotta avannejärjestelmän ulommaiselle renkaalle jää tarpeeksi tilaa, +0,5 cm:ä joustavalle reunanauhalle.
- Jotta materiaalien eri kerrokset (kaksinkertainen materiaali ja mahdollisesti vahvikelevy) eivät liukuisi, voidaan ne kiinnittää yhteen neuloilla.
- Taivuta aukko, jonka piirsit keskeltä ja leikkaa taitteen keskikohtaan pieni reikä.
- Leikkaa tämän jälkeen koko ympyrä irti.
- Ompele sitten valmiiksi taivutettu joustava reunanauha aukon sisäpuolelle (ota materiaalin paksuus huomioon).
- Taivuta joustava reunanauha aukon reunojen ylitse ja ompele kiinni vyön etupuolelta.
- Ompele reunanauha siksak-ompeleella ylä- tai alareunasta.
- Ompele joustava tukinauha, jossa on tarrat, aukon toiselle puolelle kiinni. Näin suojaat avanneaukon kohdan prolapsin ehkäisemiseksi ja avannepussin paikallaan pitämiseksi.

FI